



CHAPITRE 95

CHAPTER 95

Loi constituant en corporation la ville de
L'Assomption

An Act to incorporate the town of
L'Assomption

[Sanctionnée le 14 février 1958]

[Assented to, the 14th of February, 1958]

Préam-
bule.

ATTEUDU qu'il est nécessaire et dans l'intérêt de la corporation municipale de la ville de L'Assomption ainsi que de celui de ses contribuables que son territoire soit érigé en ville sous l'empire de la Loi des cités et villes et non plus sous l'empire du Code municipal de la province;

Attendu qu'il serait nécessaire que des pouvoirs spéciaux soient accordés à la ville de L'Assomption;

Attendu qu'une loi constituant en corporation la ville de L'Assomption serait à propos et qu'il y a lieu de faire droit à la présente demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Charte de la ville de L'Assomption*.

"ville".

2. Le mot "ville" employé seul dans la présente loi signifie "ville de L'Assomption".

Territoire
compris.

3. Le territoire compris dans les limites ci-après décrites est considéré comme ayant fait partie du territoire de la ville de L'Assomption depuis le premier janvier 1908 et continue d'en faire partie:

Partant du point d'intersection de la ligne séparant le cadastre officiel du village

Preamble.

WHEREAS it is necessary and in the interest of the municipal corporation of the town of L'Assomption as well as of its ratepayers that its territory be incorporated as a town under the Cities and Towns Act and no longer, under the Municipal Code of the Province;

Whereas it is necessary that special powers be granted to the town of L'Assomption;

Whereas an act to incorporate the town of L'Assomption is appropriate and it is expedient to grant this prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Title.

1. This act may be cited as the *Charter of the town of L'Assomption*.

"town".

2. The word "town" used alone in this act designates the "town of L'Assomption".

Territory
com-
prised.

3. The territory comprised within the limits hereinafter described is considered as having formed part of the territory of the town of L'Assomption since the first of January, 1908, and continues to form part thereof:

Starting from the point of intersection of the line dividing the official cadastre

de L'Assomption, du cadastre officiel de la paroisse de L'Assomption avec la rive de la rivière L'Assomption; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: ladite ligne séparative desdits cadastres officiels limitant vers le sud-ouest des lots du cadastre officiel de la paroisse de L'Assomption ci-après énumérés: le lot originaire 529, la partie restante du lot originaire du lot 212, les lots 198-2, 197, la dernière prolongée à travers une rue, les lots 208 et 184, cette dernière prolongée vers le nord-ouest jusqu'à l'axe de la rivière L'Assomption; ledit axe de la rivière L'Assomption dans des directions sensiblement est, sud-est et sud jusqu'au prolongement de ladite ligne séparative des cadastres officiels du village de L'Assomption et de la paroisse de L'Assomption et enfin, ce dernier prolongement jusqu'au point de départ.

of the village of L'Assomption from the official cadastre of the parish of L'Assomption with the bank of the river L'Assomption; thence, successively, the following lines and bounds: the said boundary line of the said official cadastre bounding towards the southwest the lots of the official cadastre of the parish of L'Assomption hereinafter mentioned: original lot 529, the remainder of original lot 212, lots 198-2, 197, the latter extended across a street, lots 208 and 184, the latter extended towards the northwest to the middle of the river L'Assomption; the said middle of the river L'Assomption in directions fairly easterly, southeasterly and southerly to the extension of the said dividing line of the official cadastres of the village of L'Assomption and of the parish of L'Assomption and finally such last extension to the starting point.

Érection.

4. La municipalité de la ville de L'Assomption présentement régie par le Code municipal cesse d'exister et son territoire est érigé en une municipalité de ville régie par la Loi des cités et villes, sous le nom de ville de L'Assomption.

4. The municipality of the town of L'Assomption presently governed by the Municipal Code shall cease to exist and its territory is erected as a town municipality governed by the Cities and Towns Act, under the name of town of L'Assomption.

Erection.

Corporation constituée.

5. Les habitants et les contribuables de la municipalité de la ville de L'Assomption, ainsi que ceux qui leur succéderont sont constitués en corporation de ville, sous le nom de ville de L'Assomption.

5. The inhabitants and ratepayers of the municipality of the town of L'Assomption, and their successors, are incorporated as a town under the name of town of L'Assomption.

Incorporation.

Nom.

Name.

Succession.

6. La corporation de ville constituée par la présente loi succède aux droits, obligations, propriété, privilèges, titres, réclamations et actions de la corporation municipale de l'ancienne ville de L'Assomption et la remplacera, à toutes fins que de droit.

6. The town corporation incorporated by this act succeeds to the rights, obligations, property, privileges, titles, claims and rights of action of the municipal corporation of the former town of L'Assomption and shall replace it for all legal purposes.

Succession.

Annexion.

7. Le territoire se composant des lots ou parties de lot et leurs subdivisions présentes et futures, ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, rivières, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du coin nord-est du lot 446 du cadastre officiel de la paroisse de L'Assomption; de là, en référence au susdit cadastre officiel, successivement, les lignes et démarcations suivantes: la ligne séparant le lot 438 des lots 444, 443 et 442 et

7. The territory comprising the lots or parts of lots and their present and future subdivisions, as well as the roads, streets, lanes, railway rights of way, rivers, watercourses or parts thereof contained within the following limits, to wit: starting from the northeastern corner of lot 446 of the official cadastre of the parish of L'Assomption; thence, with reference to the aforesaid official cadastre successively, the following lines and bounds: the line dividing lot 438 from lots 444, 443 and 442 and

Annexation.

son prolongement jusqu'à l'axe de la rivière L'Assomption; ledit axe de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 439; ledit prolongement, ladite ligne nord-est du lot 439 et son prolongement vers le sud-est jusqu'à l'axe de la rivière L'Assomption; ledit axe de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 445; ledit prolongement et ladite ligne nord-est du lot 445 et enfin la ligne nord-est du lot 446 jusqu'au point de départ; est détaché de la municipalité de la paroisse de L'Assomption, comté de L'Assomption et annexé à la ville de L'Assomption.

its extension to the middle of the river L'Assomption; the said middle of the said river downstream to the extension of the northeastern line of lot 439; the said extension, the said northeastern line of lot 439 and its extension southeasterly to the middle of the river L'Assomption; the said middle of the said river downstream to the extension of the northeastern line of lot 445; the said extension and the said northeastern line of lot 445 and finally the northeastern line of lot 446 to the starting point, is detached from the municipality of the parish of L'Assomption, county of L'Assomption and annexed to the town of L'Assomption.

Composition du territoire.

8. Le territoire de la ville de L'Assomption se compose des lots ou parties de lot et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que des chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, rivières, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du coin nord-est du lot 446 du cadastre officiel de la paroisse de L'Assomption; de là, en référence au susdit cadastre officiel, successivement, les lignes et démarcations suivantes: la ligne séparant le lot 438 des lots 444, 443 et 442 et son prolongement jusqu'à l'axe de la rivière L'Assomption; ledit axe de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 445; ledit prolongement, ladite ligne nord-est du lot 445 et enfin la ligne nord-est du lot 446 jusqu'au point de départ.

8. The territory of the town of L'Assomption shall comprise the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, streets, lanes, railway rights of way, rivers, water-courses or parts thereof contained within the following limits, to wit: starting from the northeastern corner of lot 446 of the official cadastre of the parish of L'Assomption; thence, with reference to the aforesaid official cadastre, successively, the following lines and bounds: the line dividing lot 438 from lots 444, 443 and 442 and its extension to the middle of the river L'Assomption; the said middle of the said river downstream to the extension of the northeastern line of lot 445; the said extension, the said northeastern line of lot 445 and finally the northeastern line of lot 446 to the starting point.

Composition of territory.

Officiers et employés.

9. Les officiers et employés municipaux actuels de la corporation de l'ancienne ville de L'Assomption resteront en fonction jusqu'à leur démission, remplacement ou renvoi, par le conseil de la ville de L'Assomption.

9. The present municipal officers and employees of the corporation of the former town of L'Assomption shall remain in office until their resignation, replacement or dismissal, by the council of the town of L'Assomption.

Officers and employees.

Règlements, etc.

10. Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles d'évaluation, rôles de perception, billets, comptes d'impôt, redevances, obligations, listes, plans, bons et autres actes et documents quelconques, maintenant en vigueur, de la corporation municipale de l'ancienne ville de L'Assomption, continueront d'avoir leur plein effet et resteront en vigueur jusqu'à ce

10. All by-laws, resolutions, minutes, valuation and collection rolls, notes, tax bills, dues, obligations, lists, plans, bonds and other deeds and documents whatever, now in force, of the municipal corporation of the former town of L'Assomption, shall continue to have full effect and shall remain in force until amended, annulled, repealed, executed and performed, unless

By-laws, etc.

qu'ils soient modifiés, annulés, abrogés, exécutés et accomplis, à moins qu'ils ne soient totalement incompatibles avec la présente loi.

they are totally inconsistent with this act.

Maire et
échevins.

11. Les personnes occupant les charges de maire et conseillers de la corporation de l'ancienne ville de L'Assomption, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou leurs successeurs en cas de vacances, deviennent le maire et les échevins de la corporation constituée par la présente loi et cesseront de l'être lors de la première élection générale, conformément aux dispositions de l'article 50 de la Loi des cités et villes. Ils sont ré-éligibles.

11. The persons holding office as mayor and councillors of the corporation of the former town of L'Assomption, at the time of the coming into force of this act, or those replacing them in case of vacancy, shall become the mayor and aldermen of the corporation constituted by this act and shall cease to be so at the time of the first general election, in conformity with the provisions of section 50 of the Cities and Towns Act. They may be re-elected.

Mayor
and al-
dermen.

S.R.,
c. 233,
a. 17,
remp.
pour la
ville.
Première
élection.

12. L'article 17 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

12. Section 17 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 17,
replaced
for town.

"17. La première élection générale du maire et des échevins aura lieu le deuxième mercredi de mai 1958.

"17. The first general election of the mayor and aldermen shall be held on the second Wednesday of May, 1958.

First
election.

Élections
subsé-
quentes.

La deuxième élection générale aura lieu le deuxième mercredi juridique de mai 1961, ou le jour juridique suivant et, par la suite, à tous les trois ans."

The second general election shall be held on the second juridical Wednesday of May, 1961, or on the next juridical day and thereafter every three years."

Subse-
quent
elections.

S.R.,
c. 233,
a. 18,
remp.
pour la
ville.
Officier
rappor-
teur.

13. L'article 18 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

13. Section 18 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 18,
replaced
for town.

"18. L'officier-rapporteur de la première élection générale sera le secrétaire-trésorier de la ville de L'Assomption, alors en fonction, ou toute personne nommée en vertu des articles 174, 175 et suivants de la Loi des cités et villes."

"18. The returning-officer for the first general election shall be the secretary-treasurer of the town of L'Assomption then in office, or any person appointed under sections 174, 175 and following of the Cities and Towns Act."

Return-
ing-offi-
cer.

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
ville.
Composi-
tion.

14. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

14. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 47,
replaced
for town.

"47. Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins dont les sièges seront respectivement désignés sous les numéros 1, 2, 3, 4, 5 et 6, élus en la manière ci-après prescrite.

"47. The municipal council shall be composed of a mayor and of six aldermen whose seats shall be respectively designated under numbers 1, 2, 3, 4, 5 and 6, elected in the manner hereinafter prescribed.

Composi-
tion.

Division
en quar-
tiers.

Le conseil municipal pourra, par règlement, devant recevoir l'approbation du ministre des affaires municipales seulement, diviser la municipalité en autant de quartiers qu'il y a d'échevins."

The municipal council, by by-law, requiring approval by the Minister of Municipal Affairs only, may divide the municipality into as many wards as there are aldermen."

Division
into
wards.

S.R.,
c. 233,
a. 48,
rempl.
pour la
ville.
Maire.

15. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"48. Le maire est élu pour trois années par la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

S.R.,
c. 233,
a. 64,
rempl.
pour la
ville.

16. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Frais de
représen-
tation,
etc.

"64. Le conseil municipal, sur simple résolution, est autorisé à accorder annuellement des frais de représentation au montant de cinq cents dollars, au maire, et trois cents dollars, pour chaque échevin. Ces montants sont payables mensuellement. En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyage qu'ils auront faites dans l'intérêt de la ville et ce, en vertu d'une résolution du conseil."

S.R.,
c. 233,
a. 135,
rempl.
pour la
ville.

17. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Époque
de la con-
fection.

"135. Chaque année, avant le premier mars, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

S.R.,
c. 233,
a. 143,
rempl.
pour la
ville.
Greffier
spécial.

18. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"143. Si, le troisième jour du mois de mars, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district, à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

15. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 48,
replaced
for town.
Mayor.

"48. The mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted."

16. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for town.

"64. The municipal council, on mere resolution, is authorized to grant annually entertainment expenses amounting to five hundred dollars, to the mayor, and three hundred dollars, to each alderman. Such sums shall be payable monthly. In addition, the mayor and alderman may be reimbursed the actual travelling expenses made in the interest of the town and this, under a resolution of the council."

Enter-
tainment
expenses,
etc.

17. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 135,
replaced
for town.

"135. Prior to the first day of March, of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered on the electoral list."

Time of
prepara-
tion.

18. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 143,
replaced
for town.

"143. If, on the third day of March, the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given and published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it or, if the latter is absent or unable to act, a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

Special
clerk.

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
ville.
Date des
élections.

19. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"173. Sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente loi, l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, le deuxième mercredi de mai, ou si ce jour est férié, le premier jour juridique suivant, conformément aux dispositions ci-après."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
remp.
pour la
ville.
Date.

20. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le premier mercredi de mai, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

S.R.,
c. 233,
a. 185,
am. pour
la ville.
Dépôt.

21. Le paragraphe 1 de l'article 185 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"185. 1. La somme de cent dollars, en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant des opérations au Canada, ou un chèque pour cette somme tiré sur une banque de ce genre et accepté par elle, doit être déposé entre les mains de l'officier-rapporteur lorsque le bulletin de présentation lui est remis."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la ville.
Condition
à l'obten-
tion de
permis.

22. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1°, le suivant:

"1°a Après qu'un plan de subdivision aura été déposé, de prohiber l'octroi de permis de construction sur des lots de telle subdivision avant que la rue en front du lot sur lequel on se propose de construire ait été ouverte et nivelée par le propriétaire du terrain subdivisé, suivant les prescriptions du plan d'ensemble, et donné ensuite par ce dernier à la municipalité."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la ville.

23. Le paragraphe 8° de l'article 429 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

19. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for town.

"173. Subject to the provisions of section 10 of this act, the general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the second Wednesday of May, or if such day be a holiday, then on the first following juridical day, in accordance with the following provisions."

Date.

20. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for town.

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the first Wednesday of May from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

21. Subsection 1 of section 185 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 185,
am. for
town.

"185. 1. The sum of one hundred dollars in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in Canada, or a cheque for such sum drawn upon and accepted by any such bank, shall be deposited in the hands of the returning-officer at the time the nomination-paper is filed with him."

Deposit.

22. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after paragraph 1, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

"1a. After a subdivision plan has been deposited, to prohibit the granting of permits to build on the lots of such subdivision before the street in front of the lot on which it is proposed to build has been opened and levelled by the owner of the subdivided land, in accordance with the requirements of the master plan, and afterwards given by the latter to the municipality."

Condition
to obtain
permit.

23. Paragraph 8 of section 429 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

Subdivi-
sion de
lots, etc.

"8° Pour réglementer la subdivision, l'annulation de subdivision des lots situés dans les limites de la municipalité; pour obliger les propriétaires à soumettre leurs plans de subdivisions à l'approbation du conseil quinze jours avant leur présentation au ministre qui a charge du cadastre pour enregistrement; pour prohiber telles subdivisions lorsqu'elles ne coïncident pas avec le plan général de la municipalité, et pour obliger les propriétaires de rues et ruelles privées à indiquer que lesdites rues et ruelles n'appartiennent pas à la municipalité."

S.R.,
c. 233,
a. 439,
remp.
pour la
ville.
Taxe
spéciale.

24. L'article 439 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**439.** Le conseil peut, dans le but de rencontrer les sommes dépensées pour la construction d'aqueduc, puits publics, citernes ou réservoirs et, l'intérêt sur icelles, imposer, par règlement, en tout ou en partie sur tous les propriétaires ou occupants d'immeubles dans la municipalité ou sur ceux au bénéfice de qui ces améliorations sont faites, une taxe spéciale annuelle en raison de l'étendue du front de chaque immeuble ou de son évaluation."

S.R.,
c. 233,
a. 440,
remp.
pour la
ville.
Respon-
sabilité
pour
taxes.

25. L'article 440 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**440.** Cette taxe spéciale est imposée et prélevée même dans le cas où les propriétaires ou occupants ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc, pourvu que la corporation ait signifié, à ces propriétaires ou occupants, qu'elle est prête à conduire l'eau à ses frais jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis de leurs immeubles respectifs."

S.R.,
c. 233,
a. 469,
am. pour
la ville.
Restau-
rants am-
bulants.

26. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6°, le suivant:

"6°a Pour réglementer et limiter le nombre des restaurants ambulants ou en interdire l'exploitation dans les limites de la ville, et pour annuler leurs permis en tout temps. Néanmoins, au cas d'annulation, la ville devra faire remise d'une partie du coût de la licence correspondant

"8. To regulate the subdivision or cancellation of subdivisions of lots situated within the limits of the municipality, to compel the proprietors to submit their subdivision plans for the approval of the council fifteen days before their presentation to the Minister in charge of the cadastre, for registration; to prohibit such subdivisions whenever the same do not coincide with the general plan of the municipality, and to compel the owners of private streets and lanes to indicate that the same do not belong to the municipality."

Subdivi-
sion of
lots, etc.

24. Section 439 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 439,
replaced
for town.

"**439.** The council may, by by-law, in order to pay the principal and the interest of the sums expended in the construction of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, impose, wholly or in part, on all the owners or occupants of immovables in the municipality or on those for whose benefit such improvements are made an annual special tax proportionate to the frontage of each immovable or to its valuation."

Special
tax.

25. Section 440 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 440,
replaced
for town.

"**440.** Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants not availing themselves of the water from the waterworks, provided that the corporation has notified such owners or occupants, that it is prepared, at its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective immovables."

Liability
for taxes.

26. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after paragraph 6, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
town.

"6a. To regulate and limit the number of itinerant restaurants, or to prohibit the operating thereof within the town limits and to cancel their permits at any time. Nevertheless, in case of cancellation, the town shall remit a portion of the cost of the license corresponding to the period

Itinerant
restau-
rants.

à la période restant à courir en vertu de ce permis."

remaining unexpired under such permit."

S.R.,
c. 233,
a. 522,
remp.
pour la
ville.
Terres en
culture.

27. L'article 522 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

27. Section 522 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: R.S.,
c. 233,
s. 522,
replaced
for town.

"**522.** Toute terre en culture ou affermée ou servant au pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois, dans les limites de la municipalité, est taxée à un montant n'excédant pas les quatre cinquièmes d'un pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes les taxes, tant générales que spéciales.

"**522.** All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the municipality, shall be taxed to an amount of not more than four-fifths of one per cent of the municipal valuation, including all taxes, both general and special. Farm lands.

Évaluation.

Telle terre ne peut être évaluée à plus de cinquante dollars l'arpent si elle a une superficie de dix arpents ou plus. Cette évaluation comprend la maison du cultivateur qui sert à son habitation et dont la valeur n'excède pas trois mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre.

Such land cannot be valued at more than fifty dollars per arpent if it has an area of ten arpents or more. Such valuation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof shall not exceed three thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land. Valuation.

Addition au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps par les estimateurs en office, sur estimation par eux faits, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe comme tous les autres terrains entrés au rôle.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation as all other lots entered on the roll. Addition to roll.

Exception.

Ce régime spécial de taxation ne s'applique pas à la compensation pour l'eau, suivant tout règlement d'administration d'aqueduc."

Such special system of taxation shall not apply to the compensation for water service, in conformity with any by-law respecting the administration of water-works. Exception.

S.R.,
c. 233,
a. 528a,
aj. pour
la ville.

28. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 528, l'article suivant:

28. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 528, the following section: R.S.,
c. 233,
s. 528a,
added
for town.

Enlèvement de la neige.

"**528a.** La ville aura droit d'imposer et prélever une taxe annuelle pour défrayer le coût, en tout ou en partie, de l'enlèvement de la neige et l'entretien des rues et des trottoirs, soit suivant l'étendue de front des propriétés riveraines, soit suivant leur évaluation."

"**528a.** The town shall have the right to impose and levy an annual tax to defray the whole or part of the cost of snow removal and maintenance of streets and sidewalks, according either to the frontage of the bordering properties, or to their valuation." Snow removal.

Acquisition autorisée.

29. La ville, sur résolution du conseil, est autorisée à acquérir les travaux d'aqueduc effectués par Hector Papin, lesquels sont présentement autorisés.

29. The town, by a resolution of the council, may acquire the aqueduct works effected by Hector Papin, which are presently authorized. Acquisition authorized.

Emprunt. A cet effet, sans autre formalité que l'adoption d'un règlement par le conseil et son approbation par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec, la ville est autorisée à emprunter un montant n'excédant pas quatre mille cinq cents dollars pour payer ce montant d'indemnité audit Hector Papin.

Évaluation non changée.

30. A compter de la date de l'annexion, l'évaluation municipale des immeubles situés sur le territoire détaché de la municipalité de la paroisse de L'Assomption et annexé à la ville de L'Assomption demeurera telle qu'elle apparaît au rôle d'évaluation en vigueur, à la date de la sanction de la présente loi jusqu'à l'homologation d'un nouveau rôle d'évaluation dans la ville de L'Assomption.

Perception.

31. La ville de L'Assomption percevra les taxes des immeubles situés dans les parties annexées, à compter du premier janvier 1959.

Indemnité.

32. La ville de L'Assomption paiera à titre d'indemnité pour tout ce qu'elle pourrait devoir à la corporation municipale de la paroisse de L'Assomption, la somme de quarante mille dollars, payable en dix versements égaux, consécutifs et annuels de quatre mille dollars, le premier janvier de chaque année, à compter du premier janvier 1959.

Taxe fixe autorisée.

33. Le montant de taxes qui sera payé par la compagnie "Les Industries E. Roy Limitée", au sujet de ses usines et de ses propriétés industrielles dans la ville de L'Assomption sera de mille deux cents dollars par année, pour une période de dix années, à compter du premier janvier 1958 et de mille cinq cents dollars par année pour une période de cinq années à compter du premier janvier 1968. Cette somme comprend les taxes générales et spéciales mais ne comprend pas la taxe ou compensation pour l'eau.

Entrée en vigueur.

34. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Accordingly, without other formality than the passing of a by-law by the council and its approval by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the town is authorized to borrow an amount not exceeding four thousand five hundred dollars to pay that amount by way of indemnity to the said Hector Papin.

Procédure.

30. From the date of the annexation, the municipal valuation of the immovables situated in the territory detached from the municipality of the parish of L'Assomption and annexed to the town of L'Assomption shall remain as it appears on the valuation roll in force, at the date of the sanction of this act, until the homologation of a new valuation roll in the town of L'Assomption.

Valuation unchanged.

31. The town of L'Assomption shall collect the taxes on the immovables situated in the portions annexed, from and after the first of January, 1959.

Collection.

32. The town of L'Assomption shall pay, as an indemnity for all that it may owe to the municipal corporation of the parish of L'Assomption, the sum of forty thousand dollars, to be paid in ten equal, consecutive and annual instalments of four thousand dollars, on the first of January of each year, from the first of January, 1959.

Indemnity.

33. The amount of taxes to be paid by "Les Industries E. Roy Limitée", respecting its factories and industrial property in the town of L'Assomption shall be one thousand two hundred dollars per annum, for a period of ten years, from and after the first of January, 1958 and one thousand five hundred dollars per annum for a period of five years from and after the first of January, 1968. Such sum shall include both general and special taxes but shall not comprise the compensation or water rate.

Fix tax authorized.

34. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.